

**C-635**

Third Session, Fortieth Parliament,  
59-60 Elizabeth II, 2010-2011

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-635**

An Act to establish criteria and conditions in respect of funding for post-secondary education programs in order to ensure the quality, accessibility, public administration and accountability of those programs

---

FIRST READING, MARCH 10, 2011

---

MS. ASHTON

**C-635**

Troisième session, quarantième législature,  
59-60 Elizabeth II, 2010-2011

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-635**

Loi prévoyant les critères et les conditions de l'octroi de fonds pour les programmes d'enseignement postsecondaire afin d'assurer la qualité et l'accessibilité de ces programmes, la responsabilisation à leur égard ainsi que leur gestion par une administration publique

---

PREMIÈRE LECTURE LE 10 MARS 2011

---

M<sup>ME</sup> ASHTON

## SUMMARY

This enactment establishes criteria and conditions in respect of funding for post-secondary education programs to ensure the quality, accessibility, public administration and accountability of those programs before payments are made to a province by the Government of Canada in support of those programs. It also requires the Minister of Human Resources and Skills Development to establish a framework for the division of the total Canada Social Transfer entitlement into two distinct components, the first to be provided to the provinces for the purpose of funding programs targeting social assistance and social services, and the second to be provided to the provinces solely for the purposes of post-secondary education.

## SOMMAIRE

Le texte établit des critères et des conditions relativement au financement des programmes d'enseignement postsecondaire afin d'assurer leur qualité, leur accessibilité, la responsabilisation à leur égard ainsi que leur gestion par une administration publique, avant que le gouvernement du Canada n'effectue de versements à une province au soutien de ces programmes. Il exige également que le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences mette en place un régime pour la division, en deux parties distinctes, du montant total payable en vertu du Transfert canadien en matière de programmes sociaux, la première partie étant versée aux provinces pour financer les programmes d'assistance sociale et de services sociaux, et la deuxième, pour financer exclusivement l'enseignement postsecondaire.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-635

## PROJET DE LOI C-635

An Act to establish criteria and conditions in respect of funding for post-secondary education programs in order to ensure the quality, accessibility, public administration and accountability of those programs

Loi prévoyant les critères et les conditions de l'octroi de fonds pour les programmes d'enseignement postsecondaire afin d'assurer la qualité et l'accessibilité de ces programmes, la responsabilisation à leur égard ainsi que leur gestion par une administration publique

Preamble

Whereas the Parliament of Canada recognizes that post-secondary education has an important role in the economic, social, cultural and political development of Canada and the learning and development opportunities of individual Canadians;

Whereas the Parliament of Canada wishes to ensure access by all academically capable applicants to a public post-secondary educational institution that has been sufficiently resourced to accommodate those applicants;

Whereas the Parliament of Canada is committed to protecting the quality of post-secondary education throughout Canada and to facilitating access to post-secondary education for all academically capable applicants

(a) by protecting the principles of free and independent academic inquiry, academic freedom, and the academic and intellectual autonomy of post-secondary educational institutions;

(b) by promoting quality in teaching and research;

Attendu :

que le Parlement du Canada reconnaît le rôle important que joue l'enseignement postsecondaire dans le développement économique, social, culturel et politique du Canada ainsi que dans les possibilités d'apprentissage et de perfectionnement des Canadiens;

qu'il souhaite assurer à tous les candidats aptes aux études l'accès à un établissement d'enseignement postsecondaire public disposant de ressources suffisantes pour répondre à leurs besoins;

qu'il s'engage à préserver la qualité de l'enseignement postsecondaire au Canada et à en favoriser l'accès à tous les candidats aptes aux études :

a) en protégeant les principes de recherche universitaire libre et indépendante, de liberté universitaire ainsi que d'autonomie pédagogique et intellectuelle des établissements d'enseignement postsecondaire;

b) en favorisant un enseignement et une recherche de qualité;

c) en encourageant et en renforçant les capacités d'enseignement et de recherche actuelles des établissements d'enseigne-

Préambule

(c) by encouraging and strengthening the present teaching and research capacities of post-secondary educational institutions and by ensuring the integrity and independence of that work;

(d) by protecting the right of all academically capable applicants to open and equal access to post-secondary education;

(e) by encouraging measures that remove barriers to post-secondary education due to socio-economic status or membership in a group or class of persons not fully served by existing post-secondary education programs; and

(f) by developing and maintaining financial assistance programs for students;

And whereas the Parliament of Canada wishes to encourage the development of post-secondary education by assisting the provinces in meeting the costs of that education;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

ment postsecondaire et en garantissant l'intégrité et l'indépendance de ces activités;

d) en protégeant le droit de tous les candidats aptes aux études à l'égalité d'accès à l'enseignement postsecondaire;

e) en encourageant des mesures pour contrer les obstacles à l'enseignement postsecondaire auxquels ces personnes font face du fait de leur statut socioéconomique ou de leur appartenance à un groupe ou une catégorie de personnes qui ne profite pas pleinement des programmes actuels en la matière;

f) en élaborant et en maintenant des programmes d'aide financière aux étudiants;

que le Parlement du Canada souhaite favoriser le développement de l'enseignement postsecondaire en aidant les provinces à supporter les coûts,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

Short Title

1. This Act may be cited as the *Canada Post-Secondary Education Act*.

#### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi canadienne sur l'enseignement post-secondaire*. Titre abrégé

#### INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

“cash contribution”  
« contribution  
pécuniaire »

“cash contribution” means the cash contribution in respect of post-secondary education that may be provided to a province under section 6.

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Minister of Human Resources and Skills Development.

“post-secondary education”  
« enseignement  
postsecondaire »

“post-secondary education” means, in relation to a province, every course of study in the province that requires for admission a secondary school diploma or equivalent, is of not less than 24 weeks' duration, and has been certified as a course of study at a post-secondary level by such person or persons as may be designated by the provincial minister.

#### DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« comité permanent » Le comité permanent de la Chambre des communes habituellement chargé des questions concernant les ressources humaines et le développement des compétences.

« contribution pécuniaire » La contribution pécuniaire au titre de l'enseignement postsecondaire qui peut être versée à une province en application de l'article 6.

« enseignement postsecondaire » À l'égard d'une province, programme d'études ayant comme condition d'admission un diplôme d'études secondaires ou l'équivalent, dont la durée est d'au moins vingt-quatre semaines et

Définitions

« comité permanent »  
« Standing Committee »

« contribution pécuniaire »  
« cash contribution »

« enseignement postsecondaire »  
« post-secondary education »

“post-secondary education services” « services d’enseignement postsecondaire »	“post-secondary education services” means the post-secondary educational services provided within a province.	qui est attesté comme programme d’études postsecondaires par une personne désignée par le ministre provincial.	
“provincial minister” « ministre provincial »	“provincial minister” means the minister responsible for post-secondary education in a province.	« ministre » Le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences.	5 « ministre » “Minister”
“Standing Committee” « comité permanent »	“Standing Committee” means the standing committee of the House of Commons that normally considers matters related to human resources and skills development.	« services d’enseignement postsecondaire » Les services d’enseignement postsecondaire offerts dans une province.	10 « services d’enseignement postsecondaire » “post-secondary education services”

## ANNUAL CONTRIBUTION

## CONTRIBUTION ANNUELLE

Cash contribution payable	3. (1) Subject to this Act, a full cash contribution is payable by Canada to each province for each fiscal year.	3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Canada verse à chaque province, pour chaque exercice, une pleine contribution pécuniaire.	15 Contribution pécuniaire
Non-derogation	(2) For greater certainty, this Act shall not abrogate, derogate from or otherwise impair any of the powers, rights, privileges or authorities vested in Canada or the provinces under the <i>Constitution Act, 1867</i> .	(2) Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux pouvoirs, droits et privilèges dévolus au Canada ou aux provinces sous le régime de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> .	15 Effet

## PURPOSE

## OBJET

Purpose	4. The purpose of this Act is to establish criteria and conditions that must be satisfied before a full cash contribution may be made to a province in respect of post-secondary education programs.	4. La présente loi a pour objet d’établir les conditions et les critères que doit respecter une province pour que lui soit versée la pleine contribution pécuniaire relative aux programmes d’enseignement postsecondaire.	20 25 30 35 40 45 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100 105 110 115 120 125 130 135 140 145 150 155 160 165 170 175 180 185 190 195 200 205 210 215 220 225 230 235 240 245 250 255 260 265 270 275 280 285 290 295 300 305 310 315 320 325 330 335 340 345 350 355 360 365 370 375 380 385 390 395 400 405 410 415 420 425 430 435 440 445 450 455 460 465 470 475 480 485 490 495 500 505 510 515 520 525 530 535 540 545 550 555 560 565 570 575 580 585 590 595 600 605 610 615 620 625 630 635 640 645 650 655 660 665 670 675 680 685 690 695 700 705 710 715 720 725 730 735 740 745 750 755 760 765 770 775 780 785 790 795 800 805 810 815 820 825 830 835 840 845 850 855 860 865 870 875 880 885 890 895 900 905 910 915 920 925 930 935 940 945 950 955 960 965 970 975 980 985 990 995 1000
---------	--	--	--

## EXEMPTION

## EXEMPTION

Exemption	5. Recognizing the unique nature of the jurisdiction of the Government of Quebec with regard to education, and notwithstanding any other provision of this Act, the Government of Quebec may choose to be exempted from the application of this Act and, notwithstanding any such decision, shall receive the full cash contribution that would otherwise be paid under section 6.	5. Compte tenu de la nature spéciale et unique de la compétence du gouvernement du Québec en matière d’éducation, et malgré les autres dispositions de la présente loi, le gouvernement du Québec peut choisir de se soustraire à l’application de celle-ci et, le cas échéant, il recevra la pleine contribution pécuniaire à laquelle il a droit au titre de l’article 6.	25 30 35 40 45 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100 105 110 115 120 125 130 135 140 145 150 155 160 165 170 175 180 185 190 195 200 205 210 215 220 225 230 235 240 245 250 255 260 265 270 275 280 285 290 295 300 305 310 315 320 325 330 335 340 345 350 355 360 365 370 375 380 385 390 395 400 405 410 415 420 425 430 435 440 445 450 455 460 465 470 475 480 485 490 495 500 505 510 515 520 525 530 535 540 545 550 555 560 565 570 575 580 585 590 595 600 605 610 615 620 625 630 635 640 645 650 655 660 665 670 675 680 685 690 695 700 705 710 715 720 725 730 735 740 745 750 755 760 765 770 775 780 785 790 795 800 805 810 815 820 825 830 835 840 845 850 855 860 865 870 875 880 885 890 895 900 905 910 915 920 925 930 935 940 945 950 955 960 965 970 975 980 985 990 995 1000
-----------	--	---	---

## CASH CONTRIBUTION

## CONTRIBUTION PÉCUNIAIRE

Cash  
contribution

6. (1) The Minister of Finance may make a cash contribution directly to a province in each fiscal year to support the post-secondary education services of the province if the following criteria are satisfied:

(a) the operators of the post-secondary educational institutions in the province are accountable to the government of the province for the administration and operation of the post-secondary education services; and 10

(b) the post-secondary education services provided in the province are of a high quality, publicly administered and accessible.

Accountability

(2) In order to satisfy the criterion relating to accountability, the post-secondary education services of a province must be directly administered by the provincial government or by an institution that is operated on a not-for-profit basis and that

(a) is accredited, authorized or designated by the government of the province;

(b) reports to that government in respect of the administration and operation of the services; and

(c) is subject to a public audit of its accounts and financial transactions by the authority that is responsible under provincial law for auditing the accounts of that government. 25

Quality

(3) In order to satisfy the criterion relating to quality, the post-secondary education services of a province must meet the following standards:

(a) standards that relate to the environment in which post-secondary education services are provided, including standards that target faculty-to-student ratios; and 35

(b) standards that target programs and curricula, including standards designed to protect the principles of academic freedom and independent academic inquiry.

Public  
administration

(4) In order to satisfy the criterion relating to public administration, the post-secondary education services of a province must be provided on a public and not-for-profit basis. 40

6. (1) À chaque exercice, le ministre des Finances peut verser directement à une province une contribution pécuniaire au soutien des services d'enseignement postsecondaire de la province si les critères suivants sont respectés : 5

a) les dirigeants des établissements d'enseignement postsecondaire de la province rendent compte au gouvernement provincial de la gestion et du fonctionnement des services d'enseignement postsecondaire; 10

b) les services d'enseignement postsecondaire offerts dans la province sont de grande qualité, gérés par une administration publique et accessibles.

(2) Pour répondre au critère de reddition de comptes, les services d'enseignement postsecondaire d'une province doivent être directement gérés par le gouvernement provincial ou par un organisme à but non lucratif qui, à la fois : 20

a) est agréé, autorisé ou désigné par le gouvernement provincial;

b) rend compte à ce gouvernement de la gestion et du fonctionnement des services;

c) est assujéti à une vérification publique de ses comptes et opérations financières, effectuée par l'autorité chargée par les lois provinciales de vérifier les comptes de ce gouvernement. 25

(3) Pour répondre au critère de qualité, les services d'enseignement postsecondaire d'une province doivent respecter les normes suivantes : 30

a) les normes relatives au milieu où ils sont offerts, notamment à l'égard du taux d'encadrement; 35

b) les normes — y compris celles visant à protéger les principes de liberté universitaire et de recherche universitaire indépendante — relatives aux programmes d'études. 40

(4) Pour répondre au critère de gestion par une administration publique, les services d'enseignement postsecondaire d'une province doivent être publics et sans but lucratif. 40

Contribution  
pécuniaireReddition de  
comptes

Qualité

Gestion publique

Accessibility	<p>(5) In order to satisfy the criterion relating to accessibility, the post-secondary education services of a province must be provided on terms and conditions that</p> <p>(a) ensure reasonable access to all qualified persons in the province, regardless of socio-economic status or membership in a group or class; and</p> <p>(b) ensure that all persons in the province are equally entitled to post-secondary education services appropriate to their needs.</p>	<p>(5) Pour répondre au critère d'accessibilité, les services d'enseignement postsecondaire d'une province doivent être fournis selon des modalités :</p> <p>a) qui les rendent raisonnablement accessibles à toutes les personnes qualifiées d'une province, sans égard à leur statut socioéconomique ou à leur appartenance à un groupe ou une catégorie de personnes;</p> <p>b) qui assurent que, dans une province, chacun soit en droit de recevoir, de façon égale, des services d'enseignement postsecondaire adaptés à ses besoins.</p>	Accessibilité
Cash contribution reduced or withheld	<p>7. (1) When advised by the Minister that the post-secondary education services of a province do not satisfy a criterion or condition described in section 6 in a fiscal year, the Governor in Council may, by order, where the Governor in Council considers it appropriate</p> <p>(a) direct that any cash contribution to that province for a fiscal year be reduced, with respect to each default, by an amount that the Governor in Council considers to be appropriate having regard to the gravity of the default; or</p> <p>(b) direct that the whole of any cash contribution to that province for a fiscal year be withheld.</p>	<p>7. (1) Si le ministre l'avise que les services d'enseignement postsecondaire d'une province ne répondent pas, pendant un exercice donné, à l'un des critères ou à l'une des conditions énoncés à l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par décret, s'il l'estime indiqué :</p> <p>a) soit ordonner, pour chaque manquement, que la contribution pécuniaire versée à la province pour l'exercice soit réduite du montant qu'il estime indiqué, compte tenu de la gravité du manquement;</p> <p>b) soit ordonner la retenue de la totalité de la contribution pécuniaire versée à la province pour l'exercice.</p>	Réduction ou retenue de la contribution pécuniaire
Order may be repealed	<p>(2) The Governor in Council may repeal or amend any order made under subsection (1) where the Governor in Council is of the opinion that the repeal or amendment is warranted in the circumstances.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut annuler ou modifier le décret s'il l'estime justifié dans les circonstances.</p>	Annulation du décret
Statement to be laid before Parliament	<p>(3) A copy of each order made under this section, together with a statement of any findings on which the order was based, shall be sent to the government of the province concerned, and the Minister shall cause the order and statement to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the order is made.</p>	<p>(3) Un exemplaire du décret, accompagné d'un exposé des motifs sur lesquels il se fonde, est envoyé au gouvernement de la province visée; le ministre fait déposer le décret, accompagné de l'exposé des motifs, devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.</p>	Dépôt devant le Parlement
Order not to come into force before 30 days	<p>(4) An order made under subsection (1) shall not come into force earlier than 30 days after a copy of the order has been sent to the government of the province concerned under subsection (3).</p>	<p>(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) ne peut entrer en vigueur que trente jours après son envoi au gouvernement de la province concernée aux termes du paragraphe (3).</p>	Délai d'entrée en vigueur de trente jours

Cash contribution reduced or withheld

(5) In the case of a continuing failure to satisfy a criterion or condition described in subsection 6(1) or (2), any reduction or withholding of a cash contribution to a province for a fiscal year shall be reimposed for the following fiscal year.

(5) En cas de manquement continu à l'un des critères ou à l'une des conditions énoncés aux paragraphes 6(1) ou (2), la réduction ou la retenue de la contribution pécuniaire déjà appliquée à une province pour un exercice est renouvelée pour l'exercice ultérieur.

Réduction ou retenue de la contribution pécuniaire

Timing

(6) Any reduction or withholding of a cash contribution under subsection (1) may be imposed in the fiscal year in which the default that gave rise to the reduction or withholding occurred or in the following fiscal year.

(6) Toute réduction ou retenue d'une contribution pécuniaire au titre du paragraphe (1) peut être appliquée pour l'exercice pendant lequel s'est produit le manquement qui y a donné lieu ou pour l'exercice ultérieur.

Moment de l'application

#### REPORT TO PARLIAMENT

#### RAPPORT AU PARLEMENT

Report by Minister

**8.** (1) Within two months after the end of a fiscal year, the Minister shall report to the Standing Committee on the administration and operation of this Act during that fiscal year, including

**8.** (1) Dans les deux mois suivant la fin de chaque exercice, le ministre fait rapport au comité permanent sur l'application de la présente loi pendant l'exercice, notamment sur :

Rapport du ministre

- (a) any initiatives and developments relating to post-secondary education;
- (b) the extent to which the post-secondary education objectives of this Act have been satisfied;
- (c) the amount of the cash contribution provided to each province under this Act; and
- (d) any recommendations respecting supplementary cash contributions to a province.

- a) les initiatives et les réalisations à l'égard de l'enseignement postsecondaire;
- b) la mesure dans laquelle les objectifs établis par la présente loi pour l'enseignement postsecondaire ont été satisfaits;
- c) le montant des contributions pécuniaires versées à chaque province en vertu de la présente loi;
- d) toute recommandation quant au versement de contributions pécuniaires supplémentaires aux provinces.

Contents of report

(2) The report shall also contain a summary of all information in the possession of the Minister that relates to the extent to which the post-secondary education services of each province satisfied the criteria and conditions described in section 6 during the fiscal year, including but not limited to

(2) Le rapport comporte un résumé de tous les renseignements que possède le ministre sur la mesure dans laquelle les services d'enseignement postsecondaire de chaque province ont répondu pendant l'exercice aux critères et conditions énoncés à l'article 6, notamment :

Contenu

- (a) a description of the post-secondary education services provided in each province during that fiscal year;
- (b) the amount expended by the government of each province during that fiscal year for the post-secondary education services;
- (c) indicators of availability, such as an analysis of the number of spaces available to groups or classes of persons who, traditionally, have not been served by post-secondary education services;

- a) une description des services d'enseignement postsecondaire offerts dans chaque province pendant l'exercice;
- b) le montant dépensé par chaque gouvernement provincial pendant l'exercice pour les services d'enseignement postsecondaire;
- c) les indicateurs de disponibilité, notamment une analyse du nombre de places disponibles aux groupes ou catégories de personnes qui n'ont traditionnellement pas profité des services d'enseignement postsecondaire;



(d) indicators of affordability, such as average tuition fees charged in each province;

(e) indicators of quality, such as training requirements, average class size and supplies and facilities; and

(f) indicators of accessibility, such as eligibility criteria and the number of students receiving financial aid.

d) les indicateurs d'abordabilité, notamment les droits de scolarité moyens exigés dans chaque province;

e) les indicateurs de qualité, notamment les exigences en matière de formation, l'effectif 5 moyen des classes et les fournitures et installations;

f) les indicateurs d'accessibilité, notamment les critères d'admissibilité et le nombre d'étudiants qui bénéficient de l'aide finan- 10 cière.

Report to Parliament

(3) The Standing Committee shall review the annual report of the Minister under this Act and shall cause its review and recommendations to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the review is completed.

(3) Le comité permanent examine le rapport annuel du ministre et fait déposer son rapport d'examen et ses recommandations devant chaque chambre du Parlement dans les quinze 15 premiers jours de séance de celle-ci suivant l'achèvement de l'examen.

Rapport au Parlement

Committee may seek advice

(4) In conducting its review under subsection 15 (3), the Standing Committee may seek the advice and assistance of any department, agency or association.

(4) Au cours de son examen, le comité permanent peut solliciter des conseils et de l'aide de tout ministère, organisme ou associa- 20 tion.

Sollicitation de conseils par le comité

#### DIVISION OF CANADA SOCIAL TRANSFER

#### DIVISION DU TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE PROGRAMMES SOCIAUX

Division of Canada Social Transfer

9. (1) Within six months after the day on which this Act comes into force, the Minister 20 shall, after consultation with the provinces and with the intention of developing a long-term and predictable funding formula for federal contributions, establish a framework for the division of the total Canada Social Transfer 25 entitlement into two distinct components, the first to be provided to the provinces for the purpose of funding programs in respect of social assistance and social services, including early childhood development and early learning and 30 child care services, and the second to be provided to the provinces solely for the purposes of post-secondary education.

9. (1) Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre doit, après consultation avec les provinces et dans le but d'établir un mode de financement prévisible et à 25 long terme relativement aux contributions fédérales, mettre en place un régime pour la division, en deux parties distinctes, du montant total payable en vertu du Transfert canadien en matière de programmes sociaux. La première 30 partie est versée aux provinces pour financer les programmes d'assistance sociale et de services sociaux, y compris le développement de la petite enfance, les services éducatifs pour la petite enfance et les services de garde d'enfants; 35 la deuxième leur est versée pour financer exclusivement l'enseignement postsecondaire.

Division du Transfert canadien en matière de programmes sociaux

Implementation

(2) Within 60 days after this Act comes into force, the Minister shall implement any remain- 35 ing measures that must be taken in order to implement the division of the Canada Social Transfer, including amendments to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*.

(2) Dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre met en oeuvre les autres mesures nécessaires — y 40 compris la modification de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* — afin de diviser le Transfert canadien en matière de programmes sociaux. 45

Mise en oeuvre

## REGULATIONS

Regulations

**10.** The Governor in Council may make regulations for the purpose of carrying the purposes and provisions of this Act into effect, including regulations respecting the information the Minister may require for the purpose of reporting to Parliament under section 8 and for the purpose of implementing section 9.

## RÈGLEMENTS

Règlements

**10.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi, notamment des règlements concernant les renseignements que le ministre peut exiger pour établir le rapport prévu à l'article 8 et pour mettre en oeuvre l'article 9.

---

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
 Publishing and Depository Services  
 Public Works and Government Services Canada  
 Ottawa, Ontario K1A 0S5  
 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943  
 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757  
 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca  
 http://publications.gc.ca

---

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
 Les Éditions et Services de dépôt  
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943  
 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757  
 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca  
 http://publications.gc.ca